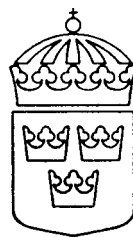


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 62

Nr 62

Avtal mellan Europeiska gemenskapernas medlemsstater om förenkling och modernisering av metoder för överlämnande av framställningar om utlämning Donostia-San Sebastian den 26 maj 1989

Regeringen beslutade den 3 juli 1997 att ansluta sig till avtalet. Den 29 juli 1997 deponerades instrumentet hos det spanska utrikesministeriet. I samband med deponeringen avgav Sverige förklaringar enligt artiklarna 1 och 5. I enlighet med artikel 1, punkt 2, utsåg Sverige Utrikesdepartementet som centralmyndighet enligt avtalet och enligt artikel 5, punkt 3, förklarade Sverige, att avtalet, fram till dess att det träder i kraft, skall vara tillämpligt i förbindelserna med andra stater som har gjort samma förklaring efter dagen för deponering.

Avtalet har inte trätt i kraft.

**Avtal mellan Europeiska gemenskapernas medlemsstater om för-
enkling och modernisering av metoder för överlämnande av
framställningar om utlämning**

*Europeiska gemenskapernas medlemsstater, här nedan kallade "medlems-
staterna".*

*Som önskar förbättra samarbetet på brottmålsområdet mellan sig när det
gäller utlämning.*

*Eftersom det är önskvärt att påskynda förfarandena för överlämnande av
framställningar om utlämning och därtill hörande handlingar, och att modern
kommunikationsteknik därför bör användas,*

har enats om följande:

Artikel 1

1. För att tillämpa de mellan medlemsstaterna gällande utlämningsavtalen
skall varje avtalsslutande stat utse den centralmyndighet eller, om det före-
skrivs enligt dess konstitutionella ordning, de centralmyndigheter som är an-
svariga för överlämnande och mottagande av framställningar om utlämning
och erforderliga handlingar till stöd för sådana framställningar samt all annan
officiell skriftväxling som gäller framställningar om utlämning.

2. Varje medlemsstat skall utse sin myndighet enligt punkt 1, när den rati-
ficerar, godkänner eller godtar detta avtal och får när som helst därefter ändra
detta beslut. Avtalets depositarie skall underrätta varje avtalsslutande stat om
vilka myndigheter som utsetts och om senare ändringar.

Artikel 2

En framställning om utlämning och de handlingar som avses i artikel 1.1
får överlämnas per telefax. Varje behörig myndighet enligt artikel 1 skall va-
ra utrustad med en apparat för överlämnande och mottagande av sådan hand-
lingar och garantera att den fungerar på ett riktigt sätt.

Artikel 3

1. För att garantera såväl överföringens ursprung som att överföringen är
förtrolig skall en krypteringsapparat anslutas till den enligt artikel 1 behöriga
myndighetens telefax när telefax används vid tillämpningen av detta avtal.

2. De avtalsslutande staterna skall samråda om den praktiska tillämpning-
en av detta avtal.

Artikel 4

För att garantera utlämningshandlingars äkthet skall den enligt artikel 1 be-
höriga myndigheten i den ansökande staten i sin framställning förklara att den
intygar att de handlingar som överlämnas till stöd för framställningen över-
ensstämmer med originalen och ange sidantalet. Om den anmodade parten
bestrider att handlingarna överensstämmer med originalen, har den enligt ar-
tikel 1 behöriga myndigheten i den anmodade staten rätt att av den behöriga
myndigheten i den ansökande staten inom skälig tid kräva originalhandling-
arna eller bestyrkta kopior på diplomatisk väg eller på något annat sätt som
gemensamt avtalas.

Artikel 5

1. Detta avtal skall vara öppet för undertecknande av medlemsstaterna. Det skall ratificeras, godtagas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Spaniens utrikesministerium.

2. Detta avtal träder i kraft 90 dagar efter det att de stater som är medlemmar av Europeiska gemenskaperna den dag då detta avtal öppnas för undertecknande har deponerat sina ratifikations-, godtagande eller godkännandeinstrument.

3. Varje stat får i samband med deponeringen av sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument eller vid varje senare tidpunkt fram till avtalets ikraftträdande förklara att avtalet är tillämpligt i dess förbindelser med andra stater som har gjort samma förklaring efter dagen för deponering.

4. En stat som inte har lämnat någon sådan förklaring får tillämpa avtalet i sina förbindelser med andra avtalsslutande stater på grundval av bilaterala avtal.

5. Spaniens utrikesministerium skall meddela samtliga medlemsstater varje undertecknande, deponering av instrument eller förklaring.

Artikel 6

Detta avtal är öppet för anslutning för varje stat som blir medlem av Europeiska gemenskaperna. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Spaniens utrikesministerium.

Detta avtal träder i kraft i förhållande till varje stat som ansluter sig till det 90 dagar efter det att staten deponerat sitt anslutningsinstrument.

Spaniens utrikesministerium skall tillställa signatärstaternas regeringar en bestyrkt kopia.

Agreement between the Member States of the European Communities on the simplification and modernization of methods of transmitting extradition requests

The Member States of the European Communities, hereinafter referred to as “the Member States”,

Desiring to improve mutual assistance in criminal matters in relations between them regarding extradition,

Whereas it is desirable to speed up the procedures for transmitting extradition requests and accompanying documents; whereas modern transmission techniques should therefore be used,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of applying the extradition agreements in force between Member States, each Contracting State shall designate the central authority or, where the constitutional system so requires, the central authorities responsible for transmitting and receiving extradition requests and the necessary supporting documents, as well as any other official correspondence relating to extradition requests.

2. Each Member State shall designate its authority in accordance with paragraph 1 when ratifying, approving or accepting this Agreement and may alter the designation at any time thereafter. The depositary of the Agreement shall inform each Contracting State of the authorities designated and of any subsequent alterations.

Article 2

The extradition request and the documents referred to in Article 1(1) may be sent by facsimile transmission. Each authority designated under Article 1 shall be equipped with a facsimile machine for transmitting and receiving such documents and shall ensure that it is kept in proper working order.

Article 3

1. In order to ensure the authenticity and confidentiality of the transmission, a cryptographic device fitted to the facsimile machine possessed by the authority under Article 1 shall be in operation when the equipment is being used to apply this agreement.

2. The Contracting States shall consult each other on the practical arrangements for applying this Agreement.

Article 4

In order to guarantee the authenticity of extradition documents, the authority designated by the requesting State under Article 1 shall state in its request that it certifies that the documents transmitted in support of the request correspond to the originals and shall describe the pagination. Where the party addressed disputes that the documents correspond to the originals, the authority designated by the State addressed in accordance with Article 1 shall be entitled to require the authority designated by the requesting State to produce the

original documents or a true copy thereof within a reasonable period through either diplomatic channels or any other mutually agreed channel.

Article 5

1. This Agreement shall be open for signature by the Member States. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Spanish Foreign Ministry.

2. This Agreement shall enter into force 90 days after the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all the States which are members of the European Communities at the date on which this Agreement is opened for signature.

3. Each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, or at any later date until the entry into force of this Agreement, declare that this Agreement will apply to it in its relations with other States that have made the same declaration after the date of deposit.

4. A State that has not made such a declaration may apply the Agreement with other Contracting States on the basis of bilateral agreements.

5. The Spanish Foreign Ministry shall notify all the Member States of any signature, deposit of instruments or declaration.

Article 6

This Agreement shall be open for accession by any State which becomes a Member of the European Communities. The instruments of accession shall be deposited with the Spanish Foreign Ministry.

This Agreement shall enter into force for any State acceding thereto 90 days after the deposit of its instrument of accession.

The Spanish Ministry of Foreign Affairs shall transmit a certified copy to all the signatory Governments.

Accord entre les états membres des Communautés Européennes relatif à la simplification et à la modernisation des modes de transmission des demandes d'extradition

Les Etats membres des Communautés Européennes, ci-après dénommés «Etats membres»,

Désireux d'améliorer la coopération judiciaire en matière pénale dans les rapports existants entre eux en matière d'extradition,

Considérant qu'il est souhaitable d'accélérer les procédures de transmission des requêtes d'extradition ainsi que des documents les accompagnant et qu'à cette fin il convient de recourir aux techniques modernes de transmission,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Pour l'application des conventions d'extradition en vigueur entre les Etats membres, chaque Etat contractant désigne l'autorité centrale ou, lorsque le système constitutionnel le prévoit, les autorités centrales chargées de transmettre et de recevoir les requêtes d'extradition et les documents devant être produits à l'appui, ainsi que toute autre correspondance officielle liée à la requête d'extradition.

2. La désignation mentionnée au paragraphe 1 est faite par chaque Etat membre au moment de la ratification, approbation ou acceptation de l'accord et elle peut être modifiée à tout autre moment ultérieur. Le dépositaire de l'accord communique la désignation ainsi que les modifications ultérieures à chaque Etat contractant.

Article 2

La requête d'extradition et les documents mentionnés au paragraphe 1 de l'article 1 peuvent être transmis par télécopie. Chaque autorité compétente aux termes de l'article 1 dispose d'un appareil assurant par cette voie l'émission et la réception de tels documents et en assure le fonctionnement correct.

Article 3

1. Pour garantir tant l'origine que la confidentialité de la transmission, il sera fait usage d'un appareil cryptographique adapté au télécopieur de l'autorité compétente aux termes de l'article 1 lorsque celui-ci est mis en oeuvre pour l'application du présent accord.

2. Les Etats contractans se concertent sur les modalités pratiques d'application du présent accord.

Article 4

Dans le but d'assurer la garantie d'authenticité des pièces d'extradition l'autorité compétente aux termes de l'article 1 de l'Etat requérant déclare dans sa requête qu'elle certifie la conformité aux originaux des documents transmis à l'appui de cette requête et en donne la description de la pagination. En cas de contestation de la conformité des documents aux originaux par la partie requise, l'autorité compétente de l'Etat requis, aux termes de l'article 1, sera fondée à réclamer à l'autorité compétente de l'Etat requérant la produc-

tion, dans un délai raisonnable, de documents originaux ou en copie conforme, par la voie diplomatique ou toute autre voie agréée de commun accord.

Article 5

1. Le présent accord est ouvert à la signature des Etats membres. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, acceptation ou approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne.

2. L'accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, acceptation ou approbation par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date d'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur, déclarer que l'accord est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration après la date du dépôt.

4. Un Etat qui n'a pas fait la déclaration peut appliquer l'accord avec d'autres Etats contractants sur la base d'accords bilatéraux.

5. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne notifiera à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instrument ou déclaration.

Article 6

Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne.

Le présent accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhère 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne enverra copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.

